

Научная статья
УДК 811.161.1'42
DOI: 10.20323/2499-9679-2025-3-42-101
EDN: SOPKLY

Окказиональная трансформация фразеологических единиц как способ экспрессивизации в жанре спортивного комментария

Татьяна Петровна Куранова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150066, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1
kuranova.mk-28@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1121-674X>

Аннотация. Данная статья посвящена семантическим и структурно-семантическим модификациям фразеологических единиц (далее – ФЕ), функционирующих в спортивных репортажах хоккейных матчей регионального комментатора радио «Маяк Ярославль» Сергея Курицына. Акцентируется внимание на том, что трансформация ФЕ используется с целью повышения информационной и воздействующей ценности спортивного комментария как доминирующего жанра спортивного дискурса.

Одним из главных механизмов создания окказиональной фразеологии в телеэфирах С. Курицына является расширение компонентного состава ФЕ, что обусловлено стремлением к речетворчеству и экспрессивизации высказывания. Как правило, такие фразеологизмы носят индивидуально-авторский характер и являются результатом сознательной языковой игры. Характерным приемом создания фразеологических инноваций в речи регионального комментатора служит прием вклинивания в устойчивую структуру фразеологизма, паремии или устойчивого наименования. Большое количество примеров из телетрансляций хоккейных матчей свидетельствует о том, что замена компонентов ФЕ (субституция) является достаточно продуктивным в жанре спортивного репортажа. В анализируемых комментариях Сергея Курицына нередко используется прием перестановки компонентов ФЕ. Менее распространен эллипсис фразеологизма – сокращение одного или нескольких его компонентов. В целях экспрессивизации речи используется такой стилистический прием, как расширенная метафора. Стремление к оригинальности, выразительности речевого комментария обуславливает появление в спортивных телетрансляциях С. Курицына фразеологических конфигураций, сочетающих две и более ФЕ – способ контаминации.

Анализ записей спортивных телетрансляций матчей позволил сделать вывод о том, что фразеологические инновации являются важным арсеналом средств повышения выразительности и экспрессии комментаторских текстов. Контекстуальные фразеологизмы помогают раскрыть позицию журналиста, дать эмоциональную оценку спортивному событию, усилить аргументацию, более ярко и точно выразить мысль, сделать комментарий более емким и необычным.

Ключевые слова: спортивный комментарий; средства экспрессивизации; трансформация ФЕ; замена компонента; добавление компонента; вклинивание; эллипсис; контаминация; расширенная метафора

Для цитирования: Куранова Т. П. Окказиональная трансформация фразеологических единиц как способ экспрессивизации в жанре спортивного комментария // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 3 (42). С. 101–109. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-3-42-101>. <https://elibrary.ru/SOPKLY>

Original article

Occasional transformation of phraseological units as a means of making the sports commentary genre more expressive

Tatiana P. Kuranova

Candidate of philological sciences, assistant professor at the department of the russian language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150066, Yaroslavl, Respublikanskaya str., 108/1
kuranova.mk-28@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1121-674X>

Abstract. This article focuses on semantic and structural-semantic modifications of phraseological units functioning in hockey-match reportages by Sergey Kuritsyn, a sports commentator by the regional commentator of the Mayak

Yaroslavl radio station. Transformation of phraseological units is used in order to increase the informational and influential quality of sports commentary as a dominant genre in sports discourse.

One of the main mechanisms of creating occasional phraseology in S. Kuritsyn's TV airs is the extension of the phraseological unit component structure, which is caused by the desire for making the speech more expressive. As a rule, such phraseological units are of individual-authorial character and are the result of intentional language game. A specific technique of creating phraseological innovations in the regional commentator's speech is the technique of inserting into the fixed structure of a phraseological unit, a proverb or a conventional name. A large number of examples from hockey TV broadcasts show that the replacement of phraseological unit components (substitution) is quite productive in the genre of sports reportage. In his commentaries, Sergey Kuritsyn often uses the technique of rearranging the components of phraseological units. Less widespread is the ellipsis of a phraseological unit - a reduction of one or more of its components. In order to make the speech more expressive, such a stylistic device as extended metaphor is used. The wish for originality and expressivity of the speech commentary results in S. Kuritsyn's using phraseological configurations combining two or more phraseological units (contamination).

The analysis of sports matches TV broadcasts leads to the conclusion that phraseological innovations are an important arsenal of the means to increase the expressivity of commentators' texts. Contextual phraseological units help to reveal the journalist's attitude, to give an emotional assessment of a sporting event, to reinforce the arguments, to express ideas more vividly and accurately, to make the commentary deeper and more unusual.

Key words: sports commentary; means of expressivity; phraseological unit transformation; component replacement; component addition; insertion; ellipsis; contamination; extended metaphor

For citation: Kuranova T. P. Occasional transformation of phraseological units as a means of making the sports commentary genre more expressive. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2025;(3):101–109. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-3-42-101>. <https://elibrary.ru/SOPKLY>

Введение

Командные виды спорта благодаря своей зрелищности всегда пользовались огромной популярностью в обществе. Хоккей ввиду особой скорости и техничности, эмоциональности и азарта по праву признается самым динамичным и захватывающим видом спорта. Ощущение сопричастности аудитории к спортивному событию осуществляется благодаря автору репортажа, репортеру-ведущему, который эмоционально и одновременно технично описывает ход спортивного противостояния.

Ведущие позиции в массмедийном пространстве занимает репортаж как жанр спортивного дискурса СМИ. По определению Н. Б. Поповой, современный «репортаж представляет собой подробный событийный комментарий информационно-аналитического типа, отражающий яркую авторскую позицию, обращенную к массовому адресату. Комментатор не только описывает ход спортивного мероприятия, он одновременно боится за то, что происходит на поле или спортивной площадке, дает анализ происходящему» [Попова, 2017, с. 161].

Принимая во внимание точку зрения Д. А. Романовой, отметим, что «составными частями *комментария* являются анализ событий, происходящих на экране, установление причинно-следственной связи между фактами, а также прогнозирование их последствий» [Романова, 2014, с. 119]. При этом комментатор использует широ-

кую палитру средств речевой выразительности для того, чтобы передать эмоциональное напряжение и стремительное развитие происходящих на площадке событий, их динамику.

В условиях строго заданного эфирного времени, стараясь привлечь и поддержать внимание телезрителя, для описания событий матча репортер-ведущий использует яркие и образные выражения – фразеологизмы – как неиссякаемый источник языковой экспрессии.

Особым средством эмоционального воздействия на массовую аудиторию в спортивной журналистике являются индивидуально-авторские преобразования фразеологических единиц. Творческая деформация помогает усилить их образность, придать новую эмоциональную окраску, выразить отношение комментатора к описываемой ситуации.

В данной работе мы рассмотрим различные типы семантических и структурно-семантических трансформаций ФЕ, определим их роль в речи комментатора радио «Маяк Ярославль» Сергея Курицына. Запись и расшифровка спортивных трансляций хоккейных матчей осуществлялась в период с 2012 по 2018 гг. Данная статья продолжает серию научных публикаций, посвященных речевому поведению регионального комментатора.

Анализ результатов исследования

Согласно нашим наблюдениям, в спортивных телеэфирах Сергея Курицына используются такие типы контекстуальных трансформаций фразеоло-

гизмов, как *буквализация значения, двойная актуализация, замена компонентов ФЕ, усечение компонентного состава ФЕ, расширение компонентного состава ФЕ, перестановка компонентов ФЕ, контаминация, расширенная метафора*. Рассмотрим, как они реализуются в спортивных телеэфирах регионального комментатора.

1. Буквализация значения

«Буквализация проявляется в употреблении составляющих фразеологизм компонентов в своих прямых, исходных значениях» [Дегальцева, Кормилицина, 2023, с. 399]. Прием буквализации придает экспрессию комментарию, заставляет обратить внимание телезрителей.

Джефф Плэтт / скрылся за своим железным / мини-занавесом // («Нефтехимик» – «Локомотив»)

Фразеологизм *железный занавес* имеет неодобрительную коннотацию и означает ‘изоляция какой-либо страны, жесткий политический и идеологический барьер между народами’ [Энциклопедический словарь...; Справочник по фразеологии]. В данном спортивном контексте на первый план выходит прямое, буквальное значение, которое послужило образной основой ФЕ. Телекомментатор употребляет словосочетание *железный занавес* в его прямом лексическом значении. Речь идет о хоккейном шлеме с защитной маской (решеткой) как важной части экипировки спортсмена, которая защищает голову от серьезных травм во время игры. В результате происходит двуплановое осмысление фразеологизма: маска хоккеиста Джеффа Плэтта, одного из самых результативных легионеров в истории КХЛ, воспринимается как своеобразная защита, «самоизоляция» спортсмена, по аналогии с образным выражением *железный занавес* – политическая изоляция.

2. Двойная актуализация

А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко определяют этот прием как «совмещение фразеологического значения оборота и его образной основы и / или внутренней формы» [Мелерович, Мокиенко, 2005, с. 17]. «При двойной актуализации происходит реализация в одном контексте фразеологического значения и исходных словарных значений компонентов словосочетания-прототипа» [Витковская, 2009, с. 17].

Отметим, что *двойная актуализация* является одним из интересных стилистических приемов окказиональной трансформации в комментариях С. Курицына. «При знакомой форме фразеологизм зачастую получает новый смысл, что служит

средством привлечения внимания» адресата [Аймагамбетова, 2016, с. 149].

Макаров / себе место нагрел / на лавочке штрафников // (о 2-ом подряд удалении) (ХК «Локомотив» Ярославль – СКА СПб.)

Данный фразеологический оборот можно трактовать и прямо, и в переносном значении: в первом случае фразеологизм *нагреть место* (прост.) означает ‘повторно отбывать наказание на скамейке штрафников’, во втором – ‘обжиться, освоиться где-либо’ [БСРП]. В данном речевом эпизоде актуализируется использование ФЕ не только в ее переосмысленном значении, но и в прямом: скамейка штрафников становится привычным (нагретым) местом для нападающего команды СКА СПб. Игоря Макарова, повторно нарушившего правила и получившего второе подряд удаление.

Автор-комментатор буквализирует внутреннюю форму фразеологизма, создавая иронический эффект. Это придает исходному выражению дополнительную образность и экспрессивность.

3. Замена компонентов ФЕ (субституция)

Распространенным приемом преобразования фразеологизма в телетрансляциях С. Курицына является *замена* его *компонента*. При этом семантическое сходство слов устойчивого сочетания и вторичного текста может быть весьма отдаленным [Куранова, 2016, с. 143]. Ср.:

1) *Очки / как известно / не пахнут // («Локомотив» – «Динамо» Москва)*

Как следует из примера, замена компонента не препятствует узнаваемости исходной ФЕ для адресата, а результат ее трансформации обретает необходимое для спортивного контекста значение.

2) *Как кошка языком слизала / у «Локомотива» / 5 мин 25 сек // («Локомотив» – «Северсталь»)*

Как видим, «замена компонентов фразеологизма закрепляет его за конкретной речевой ситуацией, повышает выразительность, наполняет его новыми смысловыми оттенками» [Аймагамбетова, 2016, с. 150].

Замена компонента, с одной стороны, напоминает аудитории исконный фразеологизм, его смысл, а с другой – позволяет комментатору кратко выразить содержание происходящего в данном игровом эпизоде и дать его оценку. Ср.:

3) *Сергей Zubov / прошел не одно горнило / игр плей-офф // («Локомотив» – СКА СПб.)*

Книжный оборот «пройти *сквозь* (через) горнило чего» (книжн. высок.) означает ‘проходить

через различные испытания и благодаря этому становиться стойким, закаленным» [БСРП]. Модифицированный вариант поговорки «прошел не одно горнило» в данном контексте свидетельствует о колоссальном опыте и профессионализме защитника команды СКА Сергея Зубова, прошедшего через множество трудностей и испытаний.

4. Перестановка компонентов ФЕ

В анализируемых комментариях Сергея Курицына нередко используется прием перестановки компонентов ФЕ:

Новый друг / лучше старых двух // (ХК «Локомотив» – ХК ВМФ)

Неожиданная замена одного из игроков в сыгранной тройке молодых нападающих привела к блестящему результату – точной голевой передаче и изменении счета в пользу команды «Локомотив». При инверсивной перестановке компонентов смысл пословицы *старый друг лучше новых двух* [БТФС] в данном фрагменте комментария кардинально меняется.

5. Расширение компонентного состава ФЕ (добавление, вклинивание)

Одним из главных механизмов создания окказиональной фразеологии в телеэфирах С. Курицына является **расширение компонентного состава ФЕ**, что обусловлено стремлением к речетворчеству и экспрессивизации высказывания. Как правило, такие фразеологизмы носят индивидуально-авторский характер и являются результатом сознательной языковой игры.

а) Анализ записей хоккейных репортажей С. Курицына свидетельствует о том, что наиболее показательным приемом окказионального преобразования ФЕ в спортивных телеэфирах регионального комментатора является **вклинивание**.

Вклинивание – это «структурно-семантический прием окказионального использования фразеологических единиц в речи, при котором вставляемый элемент (или элементы) становится частью ФЕ в данном речевом акте, ее окказиональным компонентом, изменяя структуру ФЕ и расширяя ее компонентный состав» [Начисчионе, 1982, с. 86]. По мнению А. С. Начисчионе, «вклиниваемый компонент вносит добавочный смысл в семантику» устойчивого выражения [Начисчионе, 1982, с. 86]. Основной целью употребления данного приема становится уточнение семантики фразеологизма, усиление экспрессивности всего высказывания, что подтверждает следующий пример:

1) *Гол! Защитник Егор Яковлев / открыл свой **лицевой счет*** // («Локомотив» – «Спартак»)

Использование двух вклиниваемых компонентов «свой» и «лицевой» уточняет значение ФЕ. *Открыть счет* – забить гол, забить мяч в ворота, распечатать ворота, размочить счет [Словарь синонимов].

Подобный тип преобразования (введение в структуру ФЕ определений) наблюдается и в следующем примере:

2) *И вот защитник / который в этом году еще не забивал / **открывает свой результативный счет*** // Это Максим Осипов // («Локомотив» – «Динамо Минск»)

Данные примеры, построенные на обыгрывании известного фразеологизма *открыть счет*, интересны за счет **введения уточняющего компонента** в структуру исходного сочетания, что позволяет комментатору более точно передать ход событий, происходящих на ледовой арене.

При введении дополнительного элемента – спортивного определения *голевой* в устойчивую структуру фразеологизма – модифицированный оборот помогает передать драматизм противостояния на спортивной площадке.

3) *У Анисимова / слегка **притупилось голевое чутье*** / на предмет пропущенных шайб // («Локомотив» – СКА СПб.)

Прием **вклинивания** примечателен тем, что состав фразеологизма зачастую пополняется словами и словосочетаниями, которые являются необычными, рассогласованными с остальными «по стилистической или смысловой значимости» [Куранова, 2019а, с. 32]. Проиллюстрируем сказанное примером:

4) *Ну если «Дизель» будет грубить / после того / как им удалось обогнать в счете / то мы их будем **предавать хоккейной анафеме*** // («Локомотив» – «Дизель» Пенза)

В приведенном спортивном контексте функцией вклинивания компонента является уточнение значения устойчивого сочетания. «Предать анафеме» у служителей церкви значит «отлучить от церкви» [ФСРЛЯ]. В современном языке выражение «предать анафеме» употребляется в основном при осуждении кого-либо [БТС]. Подобное вклинивание компонента *хоккейный* в состав устойчивого экспрессивно заряженного сочетания *предать анафеме* продиктовано, бесспорно, спортивной направленностью комментария.

б) К числу наиболее частотных и продуктивных окказиональных стилистических преобразований ФЕ в спортивных телетрансляциях С. Курицына относится **расширение фразеоло-**

гизма за счет введения добавочных компонентов.

Прием дополнения или расширения сходен с предыдущим, отличаясь от него лишь тем, что в данном случае структура фразеологизма расширяется не из-за вклинивания, а благодаря примыканию к нему новых слов – компонентов. Добавление происходит с помощью присоединения элементов к началу или концу фразеологизма. Целью данного приема является «конкретизация, приближение семантики фразеологического оборота к ситуации и контексту» [Соболева, 2015, с. 159]. Данный случай структурно-семантического преобразования можно проиллюстрировать следующими примерами.

1) *Егор Аверин / не уступает ни пяди дыда //* («Локомотив» – «Автомобилист»)

2) *Ни пяди дыда //* подумал Юрий Петров / и как-то совсем не по-дружественному / оттолкнул оппонента // («Локомотив» – СКА СПб.)

3) *Никто не хотел уступать / ни пяди дыда...* («Локомотив» – «Металлург», Новокузнецк)

В приведенных контекстах функцией добавления переменного компонента *лед* является конкретизация значения устойчивого сочетания *ни пяди* – ‘не уступить нисколько’ (иноск.) [БТФС].

Расширение фразеологизма, включение в него новых компонентов, с одной стороны, актуализирует сведения телезрителя об исконном фразеологизме, его семантике, а с другой стороны, позволяет журналисту емко передать содержание комментируемого материала и дать его оценку, например:

4) *Этой шайбой Сергей Плотников / разменял свой второй десяток точных бросков //* («Локомотив» – СКА СПб.)

Прием расширения был реализован с помощью добавления к устойчивому сочетанию *разменять какой десяток* (прост.) в значении ‘начать жить следующее десятилетие своей жизни’ [ФСРЛЯ] (обычно о преклонном возрасте, например *разменять шестой десяток*) сочетания *точных бросков*. Оценочный эффект в данном случае создается благодаря необычности дополняемых слов, их стилистической и смысловой рассогласованности с компонентами исходного фразеологизма.

В следующем примере прием расширения состава ФЕ за счет вклинивания и добавления компонентов к исходной форме устойчивого сочетания, мотивированный коммуникативной и эмотивной установкой комментатора, направлен

на изменение значения оборота, усиление экспрессивизации спортивного контекста:

5) *Ярославский вратарь / приняв шайбу на грудь / на живот / амуницию / не дал ей отскочить в ворота //* («Локомотив» – «Саров») [Куранова, 2019б, с. 65]

В данном контексте в результате комбинации нескольких приемов – **вклинивания** существительного *шайбу* и **добавления** переменных компонентов *на живот, амуницию*, а также **буквализации** значения фразеологизма, при которой происходит резкий переход в сознании адресата переносного (абстрактного) значения просторечного фразеологического оборота *принять на грудь* (‘выпить спиртного, быть навеселе’ [БСПП; БУС]) в его исходное (конкретное) значение, кардинально меняется семантика устойчивого выражения.

Модифицируются устойчивые сочетания и путем расширения компонентного состава – **создания фразеологической аналогии** – с целью актуализации факта, ради которого и употреблена ФЕ, например:

1) *Скажи мне кто твой друг / и я скажу кто ты //* Скажи / кто отдает передачу / и я скажу кто забивает // Устоявшаяся / устаканенная / проверенная молодежным чемпионатом... *Илья Любушкин / Егор Коршков / Александр Полушин* (2:1, гол Полунина с передач Любушкина и Коршкова) (ХК «Локомотив» – «Динамо» Минск)

В приведенном фрагменте комментария происходит создание спортивного афоризма по аналогии с известной народной мудростью. В данном игровом эпизоде забитый гол объясняется сыгранностью тройки молодых игроков, участников молодежного Чемпионата мира.

2) *И всё-таки забивают ярославцы! Не мытьем / так катаньем / не первой волной / волной второй...* (ХК «Локомотив» – ХК «Лев» Прага)

Разговорно-экспрессивный оборот «не мытьем, так катаньем» – ‘не одним, так другим способом (добиваться чего-нибудь)’ [ФСРЛЯ, URL] – явился основой для создания фразеологического аналога, который и передает суть происходящего на игровой площадке: в результате повторной осады ворот противника ярославцам удалось открыть счет (1:0).

6. Усечение компонентного состава ФЕ (эллипсис)

Менее востребованным приемом в спортивных репортажах С. Курицына является эллипсис – **сокращение** одного или нескольких компонентов фразеологизма. Порой остаются лишь один или

два, которые служат опорными элементами, позволяющими «восстановить значение и структуру исходного оборота» [Дергилёва, 2009, с. 40], например:

Всё хорошо / за исключением даже не ложки / а поварежки дегтя // Ну да ладно / есть к чему стремиться // («Локомотив» – «Торпедо»)

В приведенном примере сокращению подвергаются части фразеологизма *ложка дегтя в бочке меда*, указывающего на то, что «один недостаток перечеркивает сотню достоинств». Интересно, что помимо эллипсиса наблюдается также **вклинивание**, или расширение структурного состава фраземы за счет противопоставления компонентов. В результате подобной трансформации смысловое содержание идиомы усиливается. Речь идет уже не о неприятной мелочи, способной испортить что-то большое и хорошее, а о чем-то весьма существенном и серьезном.

7. Расширенная метафора

В следующих фрагментах репортажа в целях экспрессивизации речи телекомментатором используется такой стилистический прием, как **расширенная метафора**. Согласно мнению Е. Ф. Арсентьевой, «расширенная метафора означает использование не единичной метафоры, а наличие также подобразов или добавочных образов, лежащих в основе ассоциативных метафор и группирующихся вокруг „базовой метафоры” фразеологической единицы» [Арсентьева, 2006, с. 91]. Данный вид трансформации ФЕ довольно широко используется в телеэфирах С. Курицына.

1) *И опять дополнительный повод / для холодной войны между болельщиками // Не хочу разжигать // («Дизель» – «Локомотив»)*

«Холодная война» – фразеологизм, означающий «враждебные отношения между государствами», не доходящие до вооруженного конфликта [ТССРЯ, 2001, с. 150]. В данном фрагменте комментария базовая метафора ФЕ *холодная война* расширяется за счет появления подобраза, который одновременно создает семантический контраст и усиливает образность и экспрессивность фразеологизма за счет множественности значений глагола *разжечь*. **Разжечь**. 1. что. Заставить гореть. *Р. огонь, пламя*. 2. что. Довести до высокой степени, крайне усилить; распалить. *Р. ссору. Р. ненависть*. 4. что. Способствовать возникновению и развитию чего-л. *Р. войну, забастовку* [БТС]. Таким образом, расширенная фразеологическая метафора передает информацию об эмоциональном состоянии болельщиков, служит оценкой их поведения и неприятия в адрес друг друга.

В следующем эпизоде серьезность противостояния команд и острота напряжения между болельщиками сменяется иронической тональностью комментария, ср.:

2) *Вот так позволили / пробурить нашу зону // Петр Хохряков / как говорят / прошел как нож / сквозь масло // Но Хохрякова ножом / нельзя назвать / нельзя // Ножичек / и то / перочинный... («Дизель» – «Локомотив»)*

Крылатое выражение «как ножом по маслу» используется для описания того, как легко и быстро происходит какое-либо действие. Благодаря расширенной метафоре создается иронический эффект, дается оценочная характеристика нападающего команды соперника.

8. Контаминация

По нашим наблюдениям, оценочный комментарий в спортивных телеэфирах С. Курицына может осуществляться посредством такого языкового приема, как фразеологическая контаминация. **Способ контаминации** определяется как «прием окказионального преобразования ФЕ, который заключается в неожиданном, оригинальном объединении или слиянии двух или более ФЕ» [Кухарь, 2007]. Проиллюстрируем сказанное примером.

«Локомотив» в матче со «Слованом» / сразу взял возжси на себя / забил / показал кто в доме хозяин // (ХК «Локомотив» – ХК «Лев» Прага)

В результате совмещения двух устойчивых выражений *взять в руки бразды правления* (устар.) – «принимать на себя управление кем-либо или чем-либо» [ФСРЛЯ] и *держат возжси в своих руках*, что значит «распоряжаться, управлять чем-л., кем-л.» [БСРП] – достигается усиление интенсивности действия в ходе спортивного противостояния, передается стремление ярославской команды захватить инициативу в атаке, доказать свое лидерство и подтвердить право на успех.

9. Смешанная трансформация

В следующих примерах индивидуально-авторских преобразований ФЕ в речи регионального комментатора в целях эмоционального воздействия используется комбинация приемов лексической трансформации. «Замена компонента устойчивого оборота и расширение его состава может привести к значительному обновлению и развитию образной структуры фразеологического единства» [Дергилёва, 2009, с. 40]:

1) *Расклеилась по всем швам / нотам / игра у «Локомотива» // («Локомотив» – СКА СПб.)*

Ср. ФЕ *расползаться по швам, трещать по швам*. За счет **замены** глагола в устойчивом разговорно-экспрессивном сочетании *трещать по швам* – ‘быть под угрозой полного краха, распада; рушиться’ [ФСРЛЯ], **вклинивания** определения *всем* и **добавления** однородного компонента *по нотам* достигается усиление безысходности положения команды «Локомотив» в данном игровом периоде.

2) *Защита «Автомобилиста» / сначала начала хромать на одну ногу / потом на вторую / потом присела / и периодически выскакивала из засады //* («Локомотив» – «Автомобилист» Екатеринбург)

В телетрасляции матча «Локомотив» – «Автомобилист» ведущий-комментатор С. Курицын прибегает к ретроспективному обзору матча «Автомобилист» – «Трактор» за счет ситуативной **замены** структурного компонента ФЕ *хромать на обе ноги*, что значит ‘идти, протекать плохо, с перебоями; не ладиться’ [ФСРЛЯ], с последующим ее **расширением**, содержащим иронично-оценочный комментарий игры защитников екатеринбургской команды. Таким образом, на первый план выходит оценочно-характеризующая функция фразеологизма, которая позволяет более ярко представить сложившуюся ситуацию турнирной таблицы.

В жанре спортивного комментария использование нескольких стилистических приемов одновременно позволяет сделать ФЕ более экспрессивной.

Заключение

Проведенный анализ контекстуальных преобразований ФЕ в жанре спортивного комментария позволил выявить наиболее частотные приемы трансформации фразеологизмов. Наиболее продуктивными способами структурно-семантической трансформации в спортивных репортажах С. Курицына являются *расширение компонентного состава ФЕ (вклинивание, добавление)*, *замена компонентов ФЕ (субституция)*, *усечение компонентного состава ФЕ (эллипсис)*, *перестановка компонентов ФЕ*, *контаминация*, *расширенная метафора*. К вариантам семантических модификаций ФЕ необходимо отнести *двойную актуализацию и буквализацию значения*. Высокопродуктивной моделью преобразования ФЕ в телеэфирах С. Курицына следует считать прием *расширения компонентного состава ФЕ*.

Говоря об особенностях функционирования модифицированных ФЕ в жанре спортивного

комментария, необходимо отметить, что фразеологические инновации направлены на создание дополнительных смыслов, усиление образности и выразительности высказывания, выражение отношения комментатора к сообщаемой им информации, привлечение внимания адресата. Спортивный комментатор использует фразеологические ресурсы языка с целью воздействия на массовую аудиторию и усиления экспрессивизации спортивного контекста.

Таким образом, индивидуально-авторские преобразования ФЕ в жанре спортивного комментария выполняют смыслообразующую, эмоционально-оценочную, экспрессивную и воздействующую функции.

Библиографический список

1. Аймагамбетова М. М. Виды трансформированных фразеологизмов в заголовках казахстанской газеты «Экспресс К» // Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах: материалы международной научно-практической конференции / под науч. ред. И. Ю. Третьяковой. Кострома, 2016. С. 148–150.
2. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте: (на материале русского и английского языков). Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. 171 с.
3. БТС: Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. Санкт-Петербург: Норинт, 1998. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 27.01.2025).
4. БФСРЯ: Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. Е. Н. Телия. Москва: АСТ-Пресс Книга, 2006. 784 с. URL: <https://rus-phrasedict.slovaronline.com/> (дата обращения: 06.03.2024).
5. БУС: Большой универсальный словарь русского языка: около 30 000 наиболее употребительных слов / В. В. Морковкин, Г. Ф. Богачёва, Н. М. Луцкая; под ред. проф. В. В. Морковкина; Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина. Москва: АСТ-ПРЕСС школа, печ. 2018. 1451 с. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka> (дата обращения: 27.01.2025).
6. Витковская Е. О. Двойная актуализация фразеологизмов в аспекте перевода // Вестник Новгородского государственного университета. 2009. № 54. С. 17–20.
7. Дегальцева А. В., Кормилицына М. А. Приемы трансформации фразеологизмов в современной прессе // Медиалингвистика. 2023. Том 10. № 3. С. 394–406. URL: <https://medialing.ru/priemy-transformacii-frazeologizmov-v-sovremennoj-presse/> (дата обращения: 27.02.2025).
8. Дергилёва О. С. «Черт за селёдками унес!» О некоторых фразеологизмах у М. А. Булгакова // Русская речь. 2009. № 4. С. 38–41.
9. Куранова Т. П. Экспрессивно-стилистические и

риторические особенности спортивного репортажа // Вестник Томского государственного университета. 2019а. № 449. С. 27–35.

10. Куранова Т. П. Фразеология спортивных репортажей: семантические и прагматические особенности // Верхневолжский филологический вестник. 2019б. № 3. С. 60–68.

12. Кухарь А. Приемы использования фразеологических оборотов в творчестве А. П. Чехова. Хабаровск, 2007. URL: https://studbooks.net/2108820/literatura/transformatsiey_sostava (дата обращения: 28.05.2020).

13. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. Москва : Русские словари, 2005. 853 с.

14. Михельсон А. Д. Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона: создан на основе 3-х томного издания. Москва : Си ЭТС : Бука, 2008. URL: <https://rus-michelson-tolk-old-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 06.03.2024)

15. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. Москва : Олма Медиа Групп, 2007. 784 с. URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 27.01.2025).

16. Научно-информационный «Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС» Ин-та русского языка им. В. В. Виноградова РАН. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/lop/> (дата обращения: 15.03.2023).

17. Начисчионе А. О разграничении вклинивания и разрыва как самостоятельных стилистических приемов при окказиональном использовании фразеологических единиц в речи // Контекстуальная семантика: сб. Латвийского гос. ун-та им. П. Стучки. Рига, 1982. С. 86–91.

18. Попова Н. Б. Коммуникативные и речевые стратегии репортажа как жанра спортивного дискурса СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 12 (408). Филологические науки. Вып. 110. С. 159–165.

19. Романова Д. А. Специфика спортивного комментария олимпийских видов спорта на ТВ // Журналистский ежегодник. 2014. № 3. С. 119–120.

20. Словарь синонимов. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/ (дата обращения: 27.01.2025).

21. Соболева Н. П. Влияние особенностей контекста на окказиональное использование фразеологических единиц в рекламных слоганах к фильмам // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2015. Вып. 2. С. 155–163.

22. Справочник по фразеологии // Редакция портала «Грамота.ру». URL: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii> (дата обращения: 05.12.2024).

23. ТССРЯ: Толковый словарь современного русского языка / под ред. Г. Н. Складневской, 2001.

24. ФСРЛЯ: Фразеологический словарь русского литературного языка / сост. А. И. Фёдоров. Москва : Астрель : АСТ, 2008. URL:

<https://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 06.03.2024).

25. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. Москва : «Локид-Пресс», 2003. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (дата обращения: 26.02.2025).

Reference list

1. Ajmagambetova M. M. Vidy transformirovannyh frazeologizmov v zagolovkah kazahstanskoy gazety «Jekspress K» = Types of transformed phraseological units in headlines of the Kazakh newspaper «Express K» // Frazeologizm i slovo v hudozhestvennom, publicisticheskom i narodno-razgovornom diskursah: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / pod nauch. red. I. Ju. Tret'jakovoj. Kostroma, 2016. S. 148–150.

2. Arsent'eva E. F. Frazeologija i frazeografija v сопоставitel'nom aspekte : (na materiale russkogo i anglijskogo jazykov) = Phraseology and phraseography in a comparative aspect: (based on the Russian and English languages). Kazan' : Izd-vo Kazan. un-ta, 2006. 171 s.

3. BTS: Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka = The Great Explanatory Dictionary of the Russian language / gl. red. S. A. Kuznecov. Sankt-Peterburg : Norint, 1998. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 27.01.2025).

4. BFSRJa: Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka = The Great Phraseological Dictionary of the Russian language / otv. red. E. N. Telija. Moskva : AST-Press Kniga, 2006. 784 s. URL: <https://rus-phrase-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 06.03.2024).

5. BUS: Bol'shoj universal'nyj slovar' russkogo jazyka : okolo 30 000 naibolee upotrebitel'nyh slov = The Great Universal Dictionary of the Russian language: about 30,000 most commonly used words / V. V. Morkovkin, G. F. Bogachjova, N. M. Luckaja ; pod red. prof. V. V. Morkovkina ; Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka imeni A. S. Pushkina. Moskva : AST-PRESS shkola, pech. 2018. 1451 s. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-universalnyj-slovar-russkogo-yazyka> (дата обращения: 27.01.2025).

6. Vitkovskaja E. O. Dvojnaja aktualizacija frazeologizmov v aspekte perevoda = Double actualization of phraseological units in the translation aspect // Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. 2009. № 54. S. 17–20.

7. Degal'ceva A. V., Kormilicyna M. A. Priemy transformacii frazeologizmov v sovremennoj presse = Techniques for transforming phraseological units in the modern press // Medialingvistika. 2023. Tom 10. № 3. S. 394–406. URL: <https://medialing.ru/priemy-transformacii-frazeologizmov-v-sovremennoj-presse/> (дата обращения: 27.02.2025).

8. Dergiljova O. S. «Chert za seledkami unes!» O nekotoryh frazeologizmah u M. A. Bulgakova = «The devil took me away for herring!» About some M. A. Bulgakov's phraseological units // Russkaja rech'. 2009. № 4. S. 38–41.

9. Kuranova T. P. Jekspressivno-stilisticheskie i ritoricheskie osobennosti sportivnogo reportazha = Expres-

sive-stylistic and rhetorical features of sports reportage // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2019a. № 449. S. 27–35.

10. Kuranova T. P. Frazеologija sportivnyh reportazhej: semanticheskie i pragmaticheskie osobennosti = Phraseology in sports reports: semantic and pragmatic features // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2019b. № 3. S. 60–68.

12. Kuhar' A. Priemy ispol'zovanija frazeologicheskikh oborotov v tvorchestve A. P. Chehova. = Using phraseological units in A.P. Chekhov's works. Habarovsk, 2007. URL: https://studbooks.net/2108820/literatura/transformatsiey_so_stava (data obrashhenija: 28.05.2020).

13. Melerovich A. M., Mokienko V. M. Frazеologizmy v russkoj rechi. Slovar' = Phraseological units in Russian speech. Dictionary. Moskva : Russkie slovari, 2005. 853 s.

14. Mihel'son A. D. Bol'shoj tolkovo-frazеologicheskij slovar' russkogo jazyka Mihel'sona: sozdan na osnove 3-h tomnogo izdanija = Michelson's Great Explanatory and Phraseological Dictionary of the Russian Language: created on the basis of a 3-volume edition. Moskva : Si JeTS : Buka, 2008. URL: <https://rus-michelson-tolk-old-dict.slovaronline.com> (data obrashhenija: 06.03.2024)

15. Mokienko V. M., Nikitina T. G. Bol'shoj slovar' russkih pogovorok = The great dictionary of Russian proverbs. Moskva : Olma Media Grupp, 2007. 784 s. URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com/> (data obrashhenija: 27.01.2025).

16. Nauchno-informacionnyj «Orfograficheskij akademicheskij resurs AKADEMOS» In-ta russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova RAN = Scientific and informational «Orthographic academic resource AKADEMOS» of the V. V. Vinogradov Institute of the Russian Language, RAS. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/lop/> (data obrashhenija: 15.03.2023).

17. Nachischione A. O razgranichenii vklinivaniya i razryva kak samostojatel'nyh stilisticheskikh priemov pri okkazional'nom ispol'zovanii frazeologicheskikh edinic v rechi = On the distinction between insertion and discontinuity as independent stylistic devices in the occasional use

of phraseological units in speech // Kontekstual'naja semantika: sb. Latvijskogo gos. un-ta im. P. Stuchki. Riga, 1982. S. 86–91.

18. Popova N. B. Kommunikativnye i rechevyje strategii reportazha kak zhanra sportivnogo diskursa SMI = Communicative and speech strategies of the reportage as a genre of sports media discourse // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2017. № 12 (408). Filologicheskie nauki. Vyp. 110. S. 159–165.

19. Romanova D. A. Specifika sportivnogo kommentarija olimpijskikh vidov sporta na TV = Specifics of Olympic sports commentary on TV // Zhurnalistskij ezhegodnik. 2014. № 3. S. 119–120.

20. Slovar' sinonimov = Dictionary of synonyms. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/ (data obrashhenija: 27.01.2025).

21. Soboleva N. P. Vlijanie osobennostej konteksta na okkazional'noe ispol'zovanie frazeologicheskikh edinic v reklamnyh sloganah k fil'mam = The influence of contextual features on the occasional use of phraseological units in advertising slogans for films // Vestnik SPbGU. Ser. 9. 2015. Vyp. 2. S. 155–163.

22. Spravochnik po frazeologii = Reference book on phraseology // Redakcija portala «Gramota.ru». URL: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii> (data obrashhenija: 05.12.2024).

23. TSSRJJa: Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka = Explanatory Dictionary of the modern Russian language / pod red. G. N. Skljarevskoj, 2001.

24. FSRLJa: Frazеologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka = Phraseological Dictionary of the Russian literary language / sost. A. I. Fjodorov. Moskva : Astrel' : AST, 2008. URL: <https://phraseology.academic.ru/> (data obrashhenija: 06.03.2024).

25. Jenciklopedicheskij slovar' krylatyh slov i vyrazhenij = Encyclopedic dictionary of catchphrases and expressions. Moskva : «Lokid-Press», 2003. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_wingwords/ (data obrashhenija: 26.02.2025).

Статья поступила в редакцию 25.05.2025; одобрена после рецензирования 15.06.2025; принята к публикации 16.07.2025.

The article was submitted on 25.05.2025; approved after reviewing 15.06.2025; accepted for publication on 16.07.2025